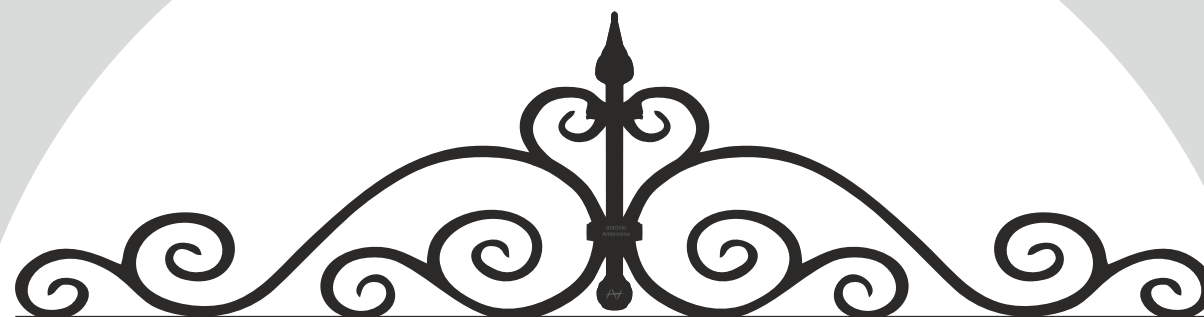




# PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

Sentiero dei Sonetti nell'Orto

Caccia al Tesoro... nell'Orto

Giardino dei Semplici

Sogno di una Notte di Mezza Estate



The Sonnets' Pathway

A Treasure Hunt in the Garden

Garden of the Medicinal Herbs

A Midsummer Night's Dream

CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN



## Caccia al Tesoro... nell'Orto

Profumi, essenze, colori  
assaporati attraverso la magia delle opere  
di un poeta, genio e... botanico.

CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN



Sulle tracce di Shakespeare una Caccia al Tesoro lungo i vialetti dell'Orto alla ricerca di alcuni dei tesori botanici che si nascondono nelle sue opere. Piante, fiori, erbe che a seconda della stagione appaiono diversi, con lo stesso nome ma in una veste ora più brillante ora più modesta. Scoprirli e osservarli fa parte del gioco, così come individuarne l'essenza e chiedersi perché mai il Genio di Stratford abbia citato in quel verso proprio quella pianta e con quale intento. E la caccia al tesoro può ricominciare.....

CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN



In Shakespeare's steps a Treasure Hunt along the winding paths of the Garden looking for some of the botanical treasures hidden in his works. Plants, flowers, herbs changing their appearance according to the season, same name but different clothes, sometimes brilliant sometimes modest. To discover and observe them is part of the game, as well as to explore their essence and wonder why on earth the Genius of Stratford has chosen that precise plant for that precise line. What's the aim? And the treasure hunt can start again....

CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN



CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN



La CALENDULA che va a dormire con il sole  
e con lui si alza piangendo; questi sono fiori  
di mezz'estate.

*Il Racconto d'Inverno (Atto IV, sc.4)*

The MARIGOLD that goes to bed wi' the sun,  
and with him rises weeping; these are flowers  
of middle summer.

*The Winter's Tale (Act IV, sc.4)*



CALENDULA  
MARIGOLD

CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN



Signor Ragnatelo, buon signore, brandite la spada e ammazzatemi il fuco dai fianchi rossi sulla cima di un CARDO; e, buon signore, portatemi la sacca del miele.

*Sogno di Una Notte di Mezza Estate (Atto IV, sc.1)*

Monsieur Cobweb, good Monsieur, get you your weapons ready in your hand, and kill me a red-hipped humble bee on the top of a THISTLE; and, good Monsieur, bring me the honey-bag.

*A Midsummer Night's Dream (Act IV, sc.1)*



CARDO  
THISTLE

CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN





GIULIETTA / JULIET 

Era l'usignolo e non l'allodola che ha  
penetrato il tuo orecchio pauroso:  
di notte canta su quel MELOGRANO laggiù.

*Giulietta e Romeo (Atto III, sc.5)*

It was the nightingale and not the lark,  
That pierced the fearful hollow of thine ear;  
Nightly she sings on yon POMEGRANATE tree.

*Romeo and Juliet (Act III, sc.5)*



MELOGRANO  
POMEGRANATE

CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN





CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

PETRUCCHIO / PETRUCHIO 

E voi mi parlate d'una lingua di donna che a  
sentirla fa meno rumore d'una CASTAGNA  
che scoppietti nel fuoco di un contadino?

*La Bisbetica Domata (Atto I, sc.2)*

And do you tell me of a woman's tongue  
That gives not half so great a blow to hear  
As will a CHESTNUT in a farmer's fire?

*Taming of the Shrew (Act I, sc.2)*

CASTAGNO  
CHESTNUT

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN



Ecco fiori per voi:  
LAVANDA fragrante, menta,  
santoreggia, maggiorana.

*Il Racconto d'Inverno (Atto IV, sc.4)*

Here's flowers for you;  
Hot LAVENDER, mints, savory, marjoram.

*The Winter's Tale (Act IV, sc.4)*



LAVANDA  
LAVENDER

CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN



VESTOVO DI ELY / BISHOP OF ELY 

La FRAGOLA cresce sotto l'ortica e le  
gustose bacche prosperano e maturano  
meglio vicino a frutti di qualità inferiore;

*Enrico V (Atto I, sc.1)*

The STRAWBERRY grows underneath the nettle,  
and wholesome berries thrive  
and ripen best neighbour'd by fruit of baser quality;

*Henry V (Act I, sc.1)*



FRAGOLA  
STRAWBERRY

CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN



## OTELLO / OTHELLO

Quando ho colto la ROSA non posso ridarle  
il vigore vitale; appassisce per forza.  
L'annuserò sullo stelo.

*Otello* (Atto V, sc.2)

When I have pluck'd the ROSE,  
I cannot give it vital growth again.  
It must needs wither; I'll smell it on the tree.

*Othello* (Act V, sc.2)



ROSA  
ROSE

CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN





## CANZONE DELL'INVERNO WINTER SONG



Quando le MELINE arrosto sfrigolano nella  
coppa, allora di notte canta il gufo pronto.

*Pene d'Amor Perdute (Atto V, sc.2)*

When roasted CRABS hiss in the bowl,  
Then nightly sings the starting owl.

*Love's Labour's Lost (Act V, sc.2)*



## MELO SELVATICO CRAB APPLE TREE

CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN



CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

AUTOLICO / AUTOLYCUS 

Quando i NARCISI sono in fiore!  
Ecco, la zingara nella valle, arriva nel  
momento dolce dell'anno.

*Il Racconto d'Inverno (Atto IV, sc.3)*

When DAFFODILS begin to peer  
With heigh! The doxy o'er the dale,  
Why, then comes on the sweet o' the year.

*The Winter's Tale (Act IV, sc.3)*

NARCISO  
DAFFODIL

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN



GIOVANNA LA PULZELLA   
JOAN LA PULCELLE

Sono pronta; ecco la mia spada appuntita  
decorata con cinque GIGLI su ogni lato.

*Enrico VI, Pt.1 (Atto I, sc.2)*

I am prepared; here is my keen-edged sword  
Deck'd with five FLOWER-DE-LUCES on each

*Henry VI, Pt.1 (Act I, sc.2)*



GIGLIO  
FLOWER-DE-LUCE

CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN





Per voi il ROSMARINO e la ruta; questi  
conservano freschezza e profumo per tutto  
l'inverno; a voi due portino grazia e ricordo.

*Il Racconto d'Inverno (Atto IV, sc.4)*

For you there's ROSEMARY and rue; these  
keep seeming and savour all the winter long;  
Grace and remembrance be to you both.

*The Winter's Tale (Act IV, sc.4)*



ROSMARINO  
ROSEMARY

CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN



Il bocciolo di Diana sulla VIOLA DEL  
PENSIERO ha tale forza e divino potere.

*Sogno di Una Notte di Mezza Estate (Atto IV, sc.1)*

Dian's bud o'er CUPID'S FLOWER  
Hath such free and blessed power.

*A Midsummer Night's Dream (Act IV, sc.1)*



VIOLA DEL PENSIERO  
CUPID'S FLOWER

CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN



Con le tue ali di ZAFFERANO diffondi  
gocce di miele sui miei fiori, zampilli

*La Tempesta* (Atto IV, sc.1)

Who, with thy SAFFRON wings  
upon my flowers,  
Diffusest honeydrops, refreshing showers.

*The Tempest* (Act IV, sc.1)



ZAFFERANO  
SAFFRON

CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN



Nè PAPAVERO, nè mandragola, nè tutto il  
succo inebriante del mondo ti ridaranno quel  
dolce sonno.  
Che ieri possedevi

*Otello* (Atto III, sc.3)

Nor POPPY or mandragora, nor all the drowsy  
syrup of the world shall ever medicine thee to  
that sweet sleep.  
Which thou ownedst yesterday

*Othello* (Act III, sc.3)

PAPAVERO  
POPPY



CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN





LAERTE / LAERTES 

Una VIOLA nella gioventù della natura,  
passeggera, non permanente; dolce non  
durevole. Profumo e sollievo per un minuto.  
Non di più.

*Amleto (Atto I, sc.3)*

A VIOLET in the youth of primy nature,  
Forward, not permanent; sweet, not lasting.  
The perfume and suppliance of a minute;  
No more.

*Hamlet (Act I, sc.3)*

VIOLETTA  
VIOLET



CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN





I fiori più belli della stagione sono i nostri  
GAROFANI e le violacciocche screziate che  
taluni chiamano i bastardi della Natura.

*Il Racconto d'Inverno (Atto IV, sc.4)*

The fairest flowers o' the season are our  
CARNATIONS and strak'd gillyvors,  
Which some call Nature's bastards.

*The Winter's Tale (Act IV, sc.4)*



GAROFANO  
CARNATION

CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN

## PROGETTO SHAKESPEARE NELL'ORTO

Una passeggiata alla scoperta dei tesori dell'Orto Botanico in compagnia dei personaggi e dei versi immortali del genio shakepeariano.

L'iniziativa dell'Orto, che si aggiunge alle moltissime simili in tutto il mondo, si prefigge di arricchire con un sapore letterario e romantico il percorso abituale di coloro che lo visitano, amanti della natura e del luogo, studiosi, insegnanti e studenti, visitatori italiani e stranieri. Centosettantacinque piante, erbe, fiori sono citati nelle opere di Shakespeare, significativi per la loro natura simbolica, i loro effetti magici e le loro qualità, spesso riflesso e metafora dell'animo umano. Di essi nell'Orto se ne trovano tanti. É sufficiente cercarli percorrendo i viali in una rilassante, istruttiva e appagante caccia al tesoro.

CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN

## PROJECT SHAKESPEARE IN THE GARDEN

A walk through the Botanical Garden to discover its treasures in company of the characters and the immortal lines of Shakespeare's genius.

The initiative of the Garden joins the many others all over the world. It aims at adding a literary and romantic flavour to the usual walk of the people visiting it, like nature and landscape lovers, botanists, teachers, students, Italian and foreign visitors. One hundred seventy five plants, herbs, flowers are mentioned in Shakespeare's works, meaningful for their symbolism, their magical effects and their qualities often reflection and metaphor of the human soul. In the Garden there are many. All you have to do is looking for them walking along the paths in a relaxing, instructive and gratifying treasure hunt.

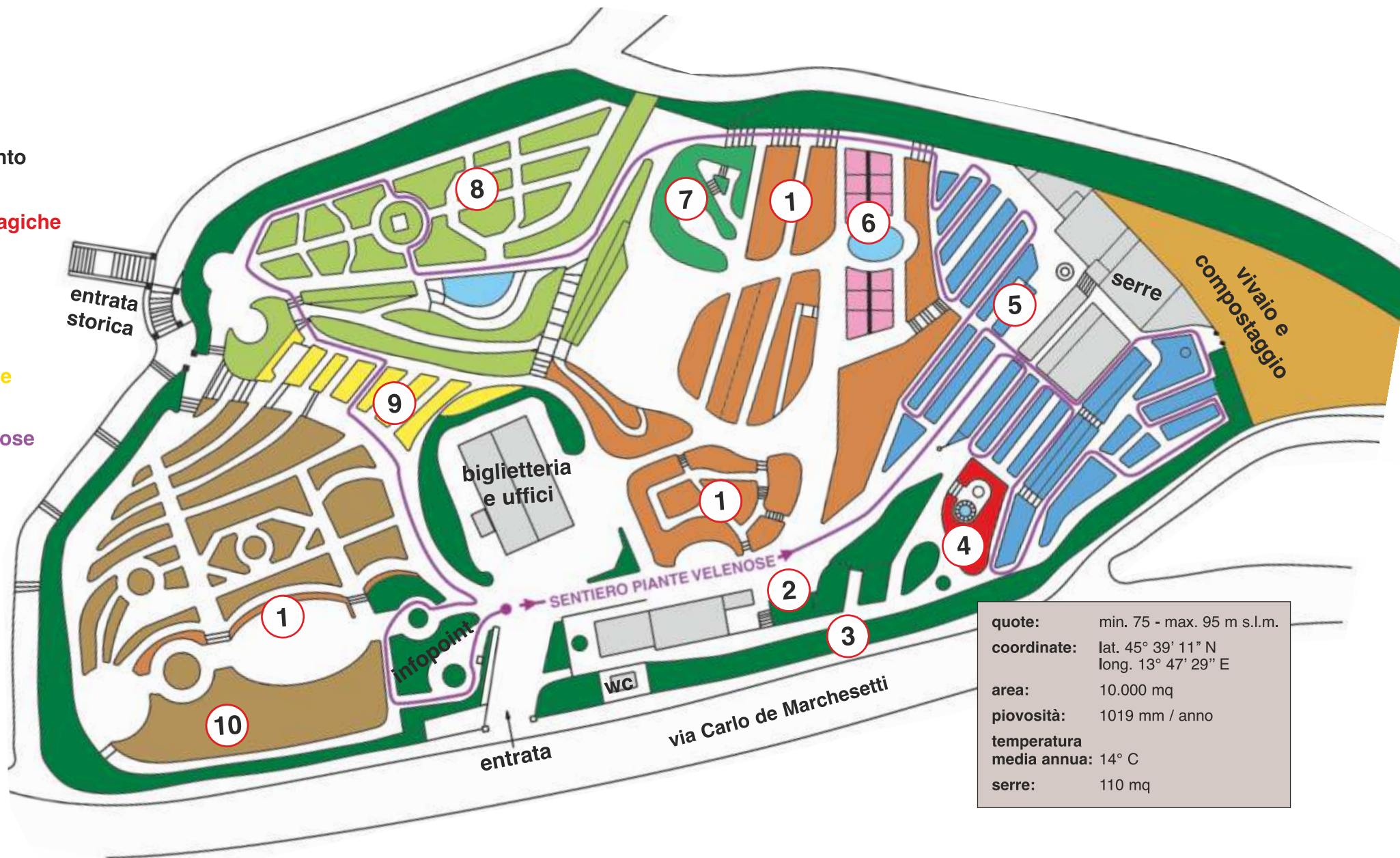
CACCIA AL TESORO... NELL'ORTO

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN



## LE ZONE

- ① piante spontanee
- ② piante da appartamento
- ③ piante ornamentali
- ④ florilegio di piante magiche
- ⑤ giardino dei semplici
- ⑥ fiori di loto
- ⑦ piante alimentari
- ⑧ giardino formale
- ⑨ sezione piante tintorie
- ⑩ piante utili
- sentiero piante velenose



|                          |                                           |
|--------------------------|-------------------------------------------|
| quote:                   | min. 75 - max. 95 m s.l.m.                |
| coordinate:              | lat. 45° 39' 11" N<br>long. 13° 47' 29" E |
| area:                    | 10.000 mq                                 |
| piovosità:               | 1019 mm / anno                            |
| temperatura media annua: | 14° C                                     |
| serre:                   | 110 mq                                    |



Il progetto nasce dalla casualità di un incontro e dalla immediata condivisione di una idea.

Settembre 2018 - Una giornata tipicamente triestina, con sole e bora.

Il gruppo di studio del progetto europeo Erasmus Plus, "Jardin sans frontière", è in visita all'Orto Botanico di Trieste e in questa occasione, in un clima di scambio e condivisione culturale fortemente motivato, scaturisce l'idea della realizzazione di un Progetto dedicato a Shakespeare, costituito da una serie di percorsi ispirati alle sue opere.

Il gruppo di lavoro, nel corso del tempo, opera in stretta e costante collaborazione, raggiungendo obiettivi comuni sulla base di una volontà contraddistinta da curiosità, entusiasmo e piacere intellettuale. Attraverso incontri di approfondimento si sviluppano le fasi di ideazione di stimolanti percorsi botanico-letterari che rispettino la struttura dell'orto, di ricerca degli elementi che incrocino i caratteri botanici esistenti e i riscontri floristici nei testi shakespeariani, di selezione ed elaborazione dei dati raccolti e di attuazione del piano complessivo.

Il progetto prende corpo, assume a poco a poco una propria identità, si struttura in maniera sempre più chiara fino a definire quattro percorsi significativi, le Passeggiate Shakespeariane, in cui viene messa in stretta relazione l'opera del poeta con il mondo naturale, basandosi sui molteplici riferimenti botanici contenuti nei testi.





## Gruppo di lavoro

|                      |                                              |
|----------------------|----------------------------------------------|
| Antonio Ambrosino    | Artista - Docente di Discipline Scultoree    |
| Giuliana Corbatto    | Architetto                                   |
| Marina Degrassi      | Collaboratrice dell'Orto Botanico di Trieste |
| Gianrossano Giannini | Fisico Nucleare e Subnucleare                |
| Mary Gino            | Formatrice - Letteratura Inglese             |
| Silvia Losso         | Docente di Matematica e Fisica               |
| Massimo Palma        | Curatore dell'Orto Botanico di Trieste       |
| Aldo Vivoda          | Regista del gruppo teatrale «Petit Soleil»   |